



# 新华社客户端

新闻现场，就在你掌上

k è h ù duān      zhǎngshàng  
**客户端**：クライアント端末    **掌上**：手の上

niǔyuēmàn h ā dùn f ā shēng k ǎ chēzhuàng rén kǒng bù x í j ī shì jiàn      y ī zhì rén s ǐ wáng  
**纽约曼哈顿发生卡车撞人恐怖袭击事件**    **已致8人死亡**

niǔyuēmàn h ā dùn      x í j ī  
**纽约曼哈顿**：ニューヨークマンハッタン    **袭击**：襲撃

y ī zhì  
**已致**：すでに～となる

2017-11-01 06:28:40 **浏览量**：399831

**来源**：新华社

liú l ǎ n liàng      lái yuán  
**浏览量**：閲覧量    **来源**：ニュースソース



↑ 10月31日，在美国纽约市曼哈顿下城，警察在袭击事件现场附近警戒。

jiè      xīn huá shè j ì zhě lǐ mù zǐ shè  
**戒**。新华社记者李木子摄

xià chéng      jǐng jiè  
**下城**：市内で    **警戒**：警戒する

yuánbiāo t í niǔyuēmàn h ā dùn f ā shēng k ǎ chēzhuàng rén kǒng x í shìjiàn rén sǎng shēng  
原标题: 纽约曼哈顿发生卡车撞人恐袭事件 8人丧生

sàngshēng  
丧生: 命を落とす

xīnhuáshè niǔyuē yuē rì diàn jì zhě wáng wén sūn ōu mèng měiguó niǔyuē shì mǎn h ā dùn xià chéng  
新华社纽约10月31日电(记者王文 孙鸥梦) 美国纽约市曼哈顿下城10

yuē rì f ā shēng xiǎo xíng k ǎ chēzhuàng rén kǒng x í shìjiàn dǎo zhì rén sǎng shēng duō rén shòu shāng  
月31日发生小型卡车撞人恐怖袭击事件, 导致8人丧生、10多人受伤。

niǔyuē shì zhǎng bǐ ěr dé bù lā xī ào dāng tiān zài xīn wén f ā bù huì shàng shuō zhè shì yì qǐ tè bié nuò ruò  
纽约市长比尔·德布拉西奥当天在新闻发布会上说, 这是一起“特别懦弱

d e zhēn duì píng mǐn de kǒng x í shìjiàn xíng wéi ” tā shuō shì jiàn yǐ zào chéng rén sǎng shēng líng ōu duō rén shòu  
的针对平民的恐怖袭击行为”。他说, 事件已造成8人丧生, 另有10多人受

shāng q í zhōng b ā o k ō u zhòng shāng zhě  
伤, 其中包括重伤者。

bǐ ěr dé bù lā xī ào  
比尔·德布拉西奥: 第109代 ビル・デブラシオ (民主党)

nuò ruò zhēn duì píng mǐn  
懦弱: 意気地のない 针对: ~を对象にして 平民: 一般人

xíng wéi zào chéng líng  
行为: 行為 造成: 引き起こす 另: ほかに



niūyuejǐngchájú jú jǐ chángzhǎng jǎ mǔ sī à o n í ě r zài f ā b ù huì shàng shuō dāngtiān xià w ū shí fēn zǔ o yò u  
纽约警察局局长詹姆斯·奥尼尔在发布会上说，当天下午3时05分左右，

y ì míng suì nán z ǐ jià shǐ y í liàng xiǎ o xíng k ā chē zài shì mào zhōng xīn f ù jìn dào l ù shàng lián zhuàng duō rén sù f hò u  
一名29岁男子驾驶一辆小型卡车在世贸中心附近道路上连撞多人，随后

g ā i k ā chē zhuàng shàng y í li à  
该卡车撞上一辆校车。

sù f hò u sù f hò u g ā i  
随后：その後 该：その 校车：スクールバス

à o n í ě r shuō z à i zhuàng shàng xiào chē hò u zhào shì nán z ǐ shǒ u chí liǎ ng zhī fǎ ng zhēn qiāng xià chē jǐ ng chá sù f hò u  
奥尼尔说，在撞上校车后，肇事男子手持两支仿真枪下车，警察随后

k ā i qiāng jiā ng q í j ī t shā ng zhè mí ng nán z ǐ hò u bè i sòng dào dā ng d ì y ī yuàn  
开枪将其击伤。这名男子后被送到当地医院。

zhuàng shàng zhào shì shǒ u chí fǎ ng zhēn qiāng  
撞上：衝突する 肇事：事件をおこした 手持：手にして 仿真枪：モデルガン

k ā i qiā ng  
开枪：発砲する

niūyuezhōucháng ā n dé l ū k ē mò zài f ā b ù huì shàng shuō mù qián kàn lái zhè shì yì qǐ d ú láng shì xí j ī t  
纽约州长安德鲁·科莫在发布会上说，目前看来这是一起“独狼”式袭击，

méi yǒ u j ī xiàng biǎ o mí ng yǒ u gè ng dà g uī mó de xí j ī t tú mó u  
没有迹象表明有更大规模的袭击图谋。

ā n dé l ū k ē mò  
安德鲁·科莫：アンドリュー・クオモ（ニューヨーク州知事）

mù qián d ú láng xí j ī t j ī xiàng tú mó u  
目前：只今 独狼：ローンウルフ 袭击：襲撃 迹象：兆候 图谋：たくらみ

m ù j ī zhě yuē hàn wēi lián mǔ sī shuō shì jiàn fā shēng shí tā zhè ng zài f ù jìn tā kàn dào liǎ ng mí ng f ù n ū dài  
目击者约翰·威廉姆斯说，事件发生时他正在附近，他看到两名妇女带

zhe hái zǐ yí ng miàn pǎ o lái bì ng dà hǎ n tā yǒ u qiā ng sù f hò u dà yuē bàn fēn zhō ng wēi lián mǔ sī tī ng dào qiā ng shē ng  
着孩子迎面跑来，并大喊“他有枪！”随后大约半分钟，威廉姆斯听到枪声。

w ō zǒ u dào shì fā xiàn chǎ ng shí kàn dào yǒ u nán z ǐ sì h ū zhòng qiā ng dǎ o zài dì shàng jǐ ng chá wéi zài tā zhō u wéi biān  
“我走到事发现场时，看到有男子似乎中枪倒在地上，警察围在他周围。边

shàng yǒ u y í liàng chē chē tó u yǐ jī ng bè i zhuàng biǎ n hái mào zhe yā n  
上有一辆车，车头已经被撞扁，还冒着烟。”

yíngmiàn 迎面:真正面から      bìng 并:加えて      dàhǎn 大喊:叫ぶ      wēi 威:威嚇する      sìhū 似乎:~らしい

bèizhuàngbiān 被撞扁:ペシャンコに凹んでいる      háimàozheyān 还冒着烟:まだ煙をあげている



xíjīfāshēnghòu měiguózáotǒngtèlǎngǔzàituītèzhànghàoshàngbiǎoshì zhèshì yòuyìqǐyóubìng  
袭击发生后, 美国总统特朗普在推特账号上表示, 这是“又一起由病  
tàidēfēngzishíshīdexíjī zhífǎbùménzhèngzàijǐnmìgēnzōngshìtàiífāzhǎn tāxiàngyùnànzhěibiǎo  
态的疯子实施的袭击”, 执法部门正在紧密跟踪事态发展。他向遇难者表  
shìāidào xiàngshòuhàizhějiāshǔbiǎoshìwèiwèn  
示哀悼, 向受害者家属表示慰问。

由:~による      bìngtài 病态:病的状態      tuītèzhànghào 推特账号:ツイッターアカウント

fēngzi 疯子:狂人      shíshī 实施:実行する      zhífǎ 执法:法律を執行する      gēnzōng 跟踪:追跡する

niǔyuējǐngfāngshuō dāngwǎnjìhuàzài màn hā dùn xià chéng jìn xíng de wàn shèng jié yóu xíng bú huì qǔ xiāo dàn  
纽约警方说, 当晚计划在曼哈顿下城进行的万圣节游行不会取消, 但  
jǐngfāng yǐ tóu rù gèng duō jǐng lì hé zī yuán bǎo zhàng shì mǐn ān quán  
警方已投入更多警力和资源保障市民安全。

jìhuà 计划:予定      wànshèngjié 万圣节:ハロイン      yóuxíng 游行:パレード

zhōngguózhùniúyuēzǒnglǐngshìguǎnshuō shìfāhòuzǒnglǐngguǎnlìjǐqǐdòngyìngjǐjīzhì dìyīshíjiānliánxì  
**中国驻纽约总领事馆说，事发后总领馆立即启动应急机制，第一时间联系**  
niúyuējǐngjúhéyīyuànlejiěqíngkuàng gēnjù mù qián liǎojiě de qíngkuàng wèishōudàoyǒuzhōngguógōngmínshèjí  
**纽约警局和医院了解情况。根据目前了解的情况，未收到有中国公民涉及**  
de bàogào zǒnglǐngguǎnjiāngjìxùgēnjìnnànjìnjìnzǎnqíngkuàng  
**的报告。总领馆将继续跟进案件进展情况。**

lìjǐ qí dòng yìng jǐ jī zhì  
**立即:直ちに 启动:発動する 应急:緊急の 机制:仕組み**

lián xì gēn jù wèi mǎ dōng shōu  
**联系:連絡する 根据:~に基づいて 未:まだ 收到:手に入れる**

gōng mǐn shè jí gēn jìn  
**公民:国民 涉及:関連 跟进:歩調を合わせる**

### zǎo qián bào dào **【早前报道】**

xīn huá shè kuài xùn niú yuē shì cháng zài xīn wén fā bù huì shàng shuō niú yuē mǎn hā dùn xià chéng yuè rì  
**新华社快讯:纽约市长在新闻发布会上说,纽约曼哈顿下城 10月31日**  
xià wǔ fā shēng kǎ chē zhuàng rén kǒng bù zǎo jī shì jiàn yǐ zhì rén sǐ wáng  
**下午发生卡车撞人恐怖袭击事件,已致8人死亡。**

### kuài xùn **快讯:速報**

(2017-11-01 05:29:16)

xīn huá shè kuài xùn niú yuē shì cháng yuè rì shuō dāng tiān zài niú yuē mǎn hā dùn fā shēng de kǎ chē zhuàng rén  
**新华社快讯:纽约市长 10月31日说,当天在纽约曼哈顿发生的卡车撞人**  
shì jiàn qǐ kǒng bù zǎo jī xíng wéi (2017-11-01 05:27:28)  
**事件是一起恐怖袭击行为。(2017-11-01 05:27:28)**

xīn huá shè kuài xùn jù měi guó méi tǐ yuán jǐng fāng xiāo xī shuō niú yuē shì mǎn hā dùn xià chéng yuè rì  
**新华社快讯:据美国媒体援引警方消息说,纽约市曼哈顿下城 10月31日**  
xià wǔ fā shēng kǎ chē zhuàng rén shì jiàn yǐ zhì shù rén sǐ wáng  
**下午发生卡车撞人事件,已致数人死亡。**

### yuán yǐn **援引:引用する**



(2017-11-01 04:31:45)

xīnhuáshèkuàixùn jù měiguóméitǐ bàodào měiguóniǔyuēshimàn hā dùn xià chéng yuè rì xià wǔ fā  
新华社快讯：据美国媒体报道，美国纽约市曼哈顿下城10月31日下午发

shēng kǎ chē zhuàng rén xí jī shì jiàn yǐ yǒu rén bèi jǐng fāng jū liú  
生卡车撞人袭击事件，已有1人被警方拘留。

(2017-11-01 04:14:05)

biān jí wáng hào chéng  
编辑：王浩程

注釈、編集：明壁浩信 (2017/11/05)